

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В СКАЗКАХ ОСКАРА УАЙЛЬДА

Поэтика сказок Оскара Уайльда недостаточно изучена как с литературоведческой, так и с лингвистической точек зрения. Между тем, именно сегодня сложилась ситуация, благоприятная для анализа интересующего нас литературного материала. Цель работы – выявление, описание и анализ грамматических и стилистических средств создания 215 образности в текстах сказок Оскара Уайльда из сборника «Счастливый принц», а также статистический анализ этих средств.

Под стилистическими средствами выразительности понимаются такие средства, которые усиливают впечатление, вызывают и поддерживают внимание читателя, воздействуют не только на его разум, но и на воображение, чувства. В своих сказках Оскар Уайльд достигает этого тщательным и умелым подбором и использованием различных стилистических средств и их выразительных возможностей. К таким средствам языка обычно относят тропы и стилистические фигуры. Главное их назначение – создание образов. В своей первой сказке «The Happy Prince» из сборника с таким же названием Оскар Уайльд использует разнообразие метафор (21): «he felt lonely», «I hope the town has made preparations», «how wonderful is the power of love!», «I hope my dress will be in time for the State ball», «he hopped», «it was full of so many words», «he began to weep» [5, с. 10]. Автор для выявления в изображаемом объекте новых, неожиданных черт, довольно часто применяет сравнение (15), например, «He is as beautiful as a weathercock», «she is a coquette, for she is always playing with the wind», «his lips are red as pomegranate», «The ruby shall be redder than a red rose, and the sapphire shall be as blue as the great sea» [5, с. 9-18]. В сказке можно выделить много противопоставлений: The Sun and The Moon, sky and earth, dead and alive, Day and night, Life and Death, poverty and wealth, Beautiful and ugly, Good and evil. С помощью противопоставлений Оскар Уайльд создает особую атмосферу, характеризует персонажи, предметы, явления. Вся сказка построена на противопоставлении образов и понятий. Антитеза проявляется как открыто, так и скрыто, т. е. носит неявный характер. Открытое использование антитезы в тексте выражается посредством использования антонимов (2): «The Sun and The Moon, sky and earth, dead and alive, Day and night, Life and Death, poverty and wealth, Beautiful and ugly, Good and evil». Часто использует автор и такие средства выразительности, как литота «little Swallow» и оксюморон «There is no Mystery so great as Misery». В своих сказках Оскар Уайльд умело переносит черты одушевленного предмета на неодушевленные: «The Happy Prince never dreams of crying for anything», «the Reed made him a low bow, the Reed made the most graceful curtsies», «this broken lead heart will not melt in the furnace» Языкознание 216 [5, с. 9-18]. В тексте данной сказки нами зафиксировано около 6 случаев использования олицетворения. В сказке «The Happy Prince» можно встретить такую стилистическую фигуру как градация (6), представляющую собой расположение слов, где каждое последующее усиливает значение предыдущего: «...I can see a woman seated at a table. Her face is thin and worn, and she has coarse, red hands, all pricked by the needle, for she is a seamstress...He has a fever...» [5, с. 11-12]. Все описанные выше стилистические средства выразительности можно найти и во второй сказке Оскара Уайльда «Соловей и Роза». Прежде всего стоит отметить, что для данной сказки характерно употребление автором большого числа сравнений (15): «His hair as dark as hyacinth-blossom, and his lips are as red as the rose of his desire; but passion has made his face like pale ivory», «She passed through the grove like a shadow», «white as the foam of the sea, and whiter than the snow upon the mountains», «as yellow as the hair of mermaid» [5, с. 19-24]. Нами также зафиксировано много случаев использования антитезы. Антонимы в тексте образуют заметную оппозицию, являются ярким источником речевой экспрессии: Joy – suffering, to sit – to dance, Suffering (pain) – love, Death – life,

Death – love, Sun – moon, Philosophy – love. Для придания персонажам сказки героичности, чтобы у читателя был повод для восхищения, автор пользуется литературным олицетворением (7): «Pearl and pomegranates cannot buy it», «But the Tree shook his head», «the Tree cried to the Nightingale», «and the Moon heard it, and she forgot to dawn, and lingered in the sky». А персонализация, эпитеты (4), аллегория (4) и метафоры (18) способствуют приукрашиванию явлений: «upon an amber throne», «the cold crystal Moon», «love is a wonderful thing», «I told his story to the stars», «and sorrow has set her seal upon his brow», «Yet Love is better than Life» [5, с. 19-23]. Постепенное нагнетание и напряжение разворачивания сюжета достигается многочисленным использованием анафор (26): «Give me a red rose!», «Press closer, little Nightingale...», «All night long she sang with her breast against the thorn, and the thorn went deeper and deeper into her heart...» [5, с. 21-23]. При описании сада в следующей сказке «Преданный друг» автор пользуется очень своеобразной палитрой. В системе прилагательных, метафор (5) и сравнений (3), противопоставлений, которые применяет Оскар Уайльд, господствуют цветы и их ароматы: «Sweat-Williams grew 217 there, and Gilly-flowers, and Shepherd's-purses, and Fair-maids of France. There were damask Roses, and yellow Roses, lilac Crocuses and gold, purple Violets and white. Columbine and Lady's shamrock, Marjoram and Wild Basil, the Cow-slip and the Flower-de-Luce, the Daffodil and the clove-Pink bloomed...» [17, с. 32]. В сказке «Преданный друг» изображена трагедия доверчивого человека, не осознающего зла, царящего в мире, где благоденствуют богачи. Выразительность речи усиливают такие стилистические средства выразительности как ирония (1), анафоры (12), эпитеты (13), метафоры (5), олицетворения (2), сравнения (3), градация (2), антитеза (2), фразеологизмы (4). Они помогают глубже проникнуть в содержание высказывания, придают речи эмоционально-экспрессивную окраску. Эпитеты украшают речь сказки, придают больше ей ярких красок и образности, делают ее волшебной: «upon a silver spray», «I am extremely fond of fiction», «pleasant odours to smell», «great cask of red wine» [5, с. 31-33]. Оксюморон привлекает внимание читателя, обескураживает и вызывает необычные ассоциации: «I like the Miller immensely» [5, с. 34]. В сказке можно отметить удачное использование оригинальных сравнений: «He had bright beady eyes and stiff grey whiskers, and his tail was like a long bit of black india-rubber», «The little ducks were swimming in the pond, looking just like a lot of yellow canaries» [5, с. 30]. Подобранный автором метафора позволяет развить идею сказки: «...and envy is the most terrible thing, and would spoil anybody's nature» [5, с. 33]. Оживляя цветы, ветер, дождь, слезы, Оскар Уайльд помогает еще лучше понять суть прочитанного: «he was afraid his flowers would think he had forgotten them», «and the wind was blowing and roaring round the house so terribly», «the tears coming into my eyes» [5, с. 39-42]. Фразеологизмы придают изюминку сказке: «I will always watch over him», «smiling from ear to ear», «I had rather a hard time of it», «the rain fell in torrents». В последней сказке «Замечательная ракета» также можно проследить использование всех вышеописанных стилистических средств выразительности. Есть сравнения (12): «It is like the moon, and it lives forever», «tears like rain-drops», «Then the moon rose like a wonderful silver shield» [5, с. 42-52]. Очень часто встречаются метафоры (4): «so there were general rejoicing», «and prided herself on her broken heart», «but love is not fashionable anymore, the poets have killed her», «True love suffers, and is silent» [5, с. 42-44]. Языкознание 218 Сказка изобилует фразеологизмами (12): «and he made a most brilliant descent and a shower of golden rain», «hand in hand», «treads on other people's toes», «I am almost moved to tears», «who cry over spilt milk», «I don't think much of that», «create a great sensation», «very ill-bred» [17, с. 43-54]. Синонимы (6) в сказке нередко стоят рядом, давая характеристику разным оттенкам явления: «there are so many things that need reforming», «he was of kindly disposition», «rudeness and bad manners of all kind» [5, с. 40-46]. Антонимы (4) в тексте образуют заметную антитезу, используются для того, чтобы подчеркнуть противоречие, конфликтность «selfishness – sympathy», «laughed with pleasure». Встречаются и такие стилистические средства как, например, оксюморон – «Really it is quite like a croak», анафора «Romance is dead, Romance is dead, Romance is dead» [5, с. 45]. Ни одно художественное произведение не может быть написано без использования стилистических средств выразительности. Достичь речевой выразительности

можно только лишь тогда, когда правильно взаимосвязаны основные аспекты речи – логический, эмоциональный и лингвистический. Писателю это удалось. В своих сказках Оскар Уайльд при помощи разнообразных стилистических фигур и тропов создал яркие и выразительные образы, которые заставляют задуматься над смыслом бытия человека. Список литературы 1 Бабенко, В. Паломник в страну прекрасного / В. Бабенко // Уайльд, О. Избранное. – Свердловск : Изд-во Уральского ун-та, 1990. – 20 с. 2 Демидова, М. П. Лингвистический анализ текста / М. П. Демидова, Г. Н. Моложай. – Минск : Выш. шк., 1988. – 191 с. 3 Маслова, В. А. Филологический анализ художественного текста / В. А. Маслова. – Минск : Універсітэцкае, 2000. – 173 с. 4 Уайльд, О. Избранное: пер. с англ. / вступ. статья и коммент. А. Зверева. – М. : Худож. лит., 1986. – 639 с. 5 Уайльд, О. Сказки: на англ. и русск. яз. / О. Уайльд. – М. : ОАО Издательство «Радуга», 2000. – 320 с.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ